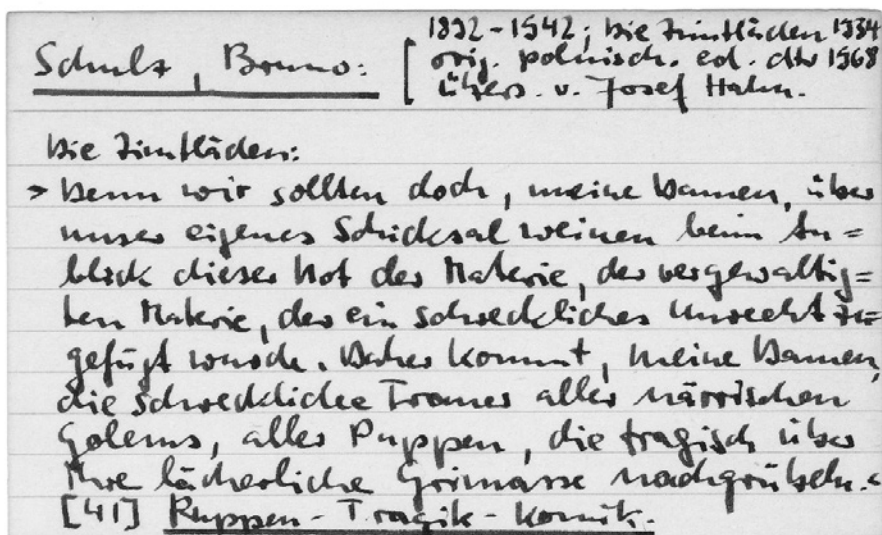


Aneks

Fiszki z cytataми z Schulza zachowane w zbiorach rękopisów Sebalda w Deutsches Literaturarchiv Marbach

Fiszki z cytataми z Schulza zachowane w zbiorach rękopisów Sebalda w Deutsches Literaturarchiv Marbach, HS.2004.0001.00040, https://www.dla-marbach.de/find/opac/id/HS00508219/?tx_find_find%5Baction%5D=detail&tx_find_find%5Bcontroller%5D=Search&cHash=5b35c150b3dc504c25beff897fb6d53e#tx_find
© Deutsches Literaturarchiv Marbach



Schulz, Bruno: 1892-1942; Die Zimtläden 1934 orig. polnisch. ed. dtv 1968
 übers. v. Josef Hahn.

Die Zimtläden:

›Denn wir sollten doch, meine Damen, über unser eigenes Schicksal weinen
 beim Anblick dieser Not der Materie, der vergewaltigten Materie, der ein schreck-
 liches Unrecht zugefügt wurde. Daher kommt, meine Damen, die schreckliche
 Trauer aller närrischen Golems, aller Puppen, die tragisch über ihre lächerliche
 Grimasse nachgrübeln.«

[41] Puppen – Tragik – Komik.

„Bo przecież płakać nam, moje panie, trzeba nad losem własnym na widok
 tej nędzy materii, gwałconej materii, na której dopuszczono się strasznego bez-
 prawia. Stąd płynie, moje panie, straszny smutek wszystkich błazeńskich golemów,
 wszystkich pałub, zadumanych tragicznie nad śmiesznym swym grymasem”.

2

> Habt ihr in den Nächten das schreckliche Heulen dieser Wachspuppen gehört, die in den Jahrmarktsbuden eingesperrt sind, den traurigen Chor dieser Rümpfe aus Holz & Porzellan...? [42]

> "Wer weiß", sprach er, "wieviel leidende, verstümmelte, fragmentarische Lebensformen es gibt, etwa ~~künn~~... wieviel gekreuzigtes Holz & stille Märtyrer grausamer menschlicher Erfindung." [45] Puppen - Tragik

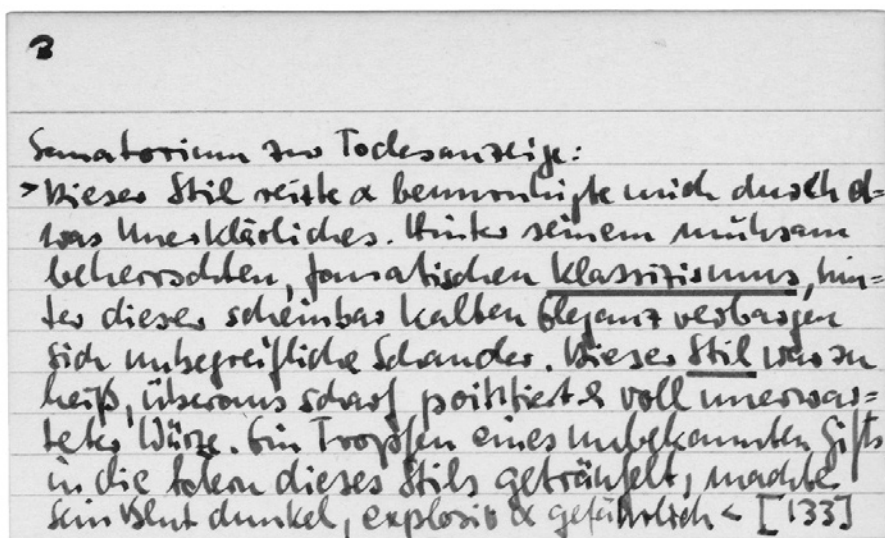
2

»Habt ihr in den Nächten das schreckliche Heulen dieser Wachspuppen gehört, die in den Jahrmarktsbuden eingesperrt sind, den traurigen Chor dieser Rümpfe aus Holz & Porzellan...? [42]

»"Wer weiß", sprach er, "wieviel leidende, verstümmelte, fragmentarische Lebensformen es gibt, etwa ~~künn~~... wieviel gekreuzigtes Holz & stille Märtyrer grausamer menschlicher Erfindung." [45] Puppen - Tragik

„Czy słyszeliście po nocach straszne wycie tych pałub woskowych, zamkniętych w budach jarmarcznych, żałosny chór tych kadłubów z drzewa i porcelany [...]?”

„– Kto wie – mówił [ojciec] – ile jest cierpiących, okaleczonych, fragmentarycznych postaci życia, [...] ukrzyżowanego drzewa, cichych męczenników okrutnej pomysłowości ludzkiej”.



3

Sanatorium zur Todesanzeige:

»Dieser Stil reizte & beunruhigte mich durch etwas Unerklärliches. Hinter seinem mühsam beherrschten, fanatischen Klassizismus, hinter dieser scheinbar kalten Eleganz verbargen sich unbegreifliche Schauer. Dieser Stil war zu heiß, überaus scharf pointiert & voll unerwarteter Würze. Ein Tropfen eines unbekannten Gifts in die Adern dieses Stils geträufelt, machte sein Blut dunkel, explosiv & gefährlich« [133]

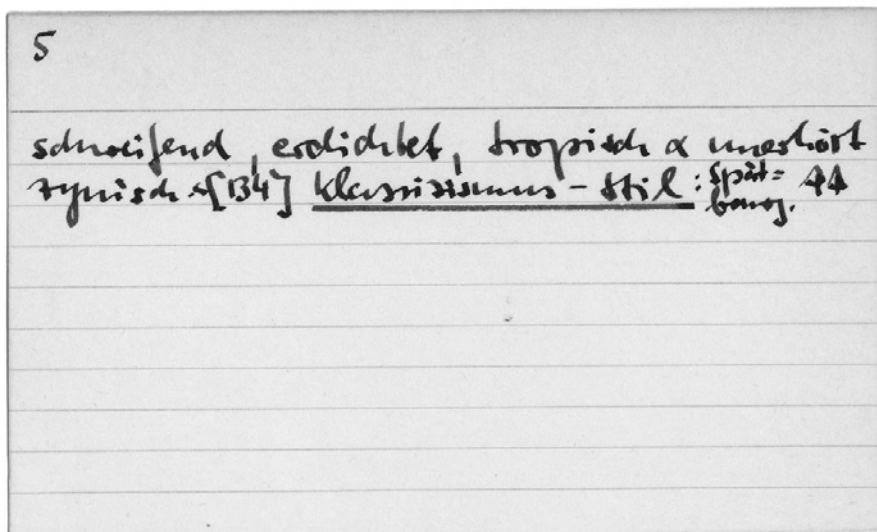
„Ten styl drażnił mnie i niepokoił czymś niewytłumaczonym. Poza jego z trudem opanowanym żarliwym klasycyzmem, poza tą pozornie chłodną elegancją kryły się nieuchwytnie dreszczyki. Ten styl był za gorący, zbyt ostro pointowany, pełny niespodzianych pieprzyków. Jakaś kropla nieznanej trucizny wpuszczona w żyły tego stylu czyniła jego krew ciemną, eksplozywną i niebezpieczną”.

4

» Die Linien dieser Architektur wiederholten in ihrer zudringlichen Suada dieselben unverständlichen Phrasen so lange, bis ich diese verräterische Chiffre, dieses zwinkernde Auge, diese kitzelige Mystifikation verstand. In diesen ausgesuchten & rührigen Linien von übertriebener Vornehmheit... war etwas Fanatisches, grell gestikulierendes – etwas Buntes, Koloniales... So ist es, dieser Stil hatte auf seinem Grund etwas unerhört Abstoßendes, es war aus »

4

»Die Linien dieser Architektur wiederholten in ihrer zudringlichen Suada dieselben unverständlichen Phrasen so lange, bis ich diese verräterische Chiffre, dieses zwinkernde Auge, diese kitzelige Mystifikation verstand. In diesen ausgesuchten & rührigen Linien von übertriebener Vornehmheit... war etwas Fanatisches, grell Gestikulierendes – etwas Buntes, Koloniales... So ist es, dieser Stil hatte auf seinem Grund etwas unerhört Abstoßendes, es war aus-

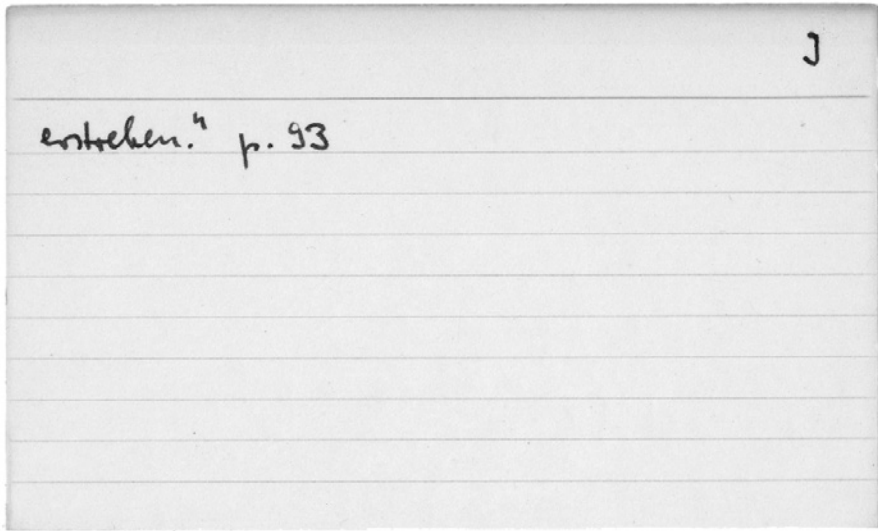


5

schweifend, erdichtet, tropisch & unerhört zynisch.◀ [134] Klassizismus – Stil: spätbarock.

[Cytat przepisany przez Sebald niedokładnie, nie wszystkie opuszczenia zostały zaznaczone]

„Tak długo linie tej architektury w swej natarczywej swadzie powtarzały ten sam niezrozumiały frazes, aż pojąłem ten szyfr zdradliwy, to perskie oko, tę łaskotliwą mistyfikację. [...] W tych wyszukanych i ruchliwych liniach o przesadnej wytworności [...] było coś [...] żarliwego, zbyt jaskrawo gestykulującego – coś jednym słowem kolorowego, kolonialnego [...]. Tak jest, styl ten miał na dnie swym coś niesłychanie odrażającego – był rozpustny, wymyślny, tropikalny i niesłychanie cyniczny”.



9

erstreben." p. 93